

Wiatraki w Sefferweich

Windmühlen in Sefferweich



ROMUALD **BIELENDA**

Kielce 2017

Autobus wrażeń

Podróżowałem krainą
Goethego i Schillera
Faust
nie groził mi pięścią
die Räuber (zbójcy)
nie nękali Sindbada¹
zajęty w przerwach
prostowaniem pociągów
od siedzenia kości
gorszony dymem
z papierosów
wchłaniałem w płuca
nieskażoną przestrzeń

podglądałem noc
między drzemaniem

Niemcy, 26.08.2014

¹ Sindbad – nazwa biura podróży

Der Bus der Eindrücke

Ich reiste durch das Land
von Goethe und Schiller
Faust
drohte mir nicht mit der Faust
die Räuber
neckten Sindbad¹ nicht
in den Pausen befasst
mit dem Aufrichten
der vom Sitzen gebeugten Knochen
vom Zigarettenrauch verdorben
saugte ich in meine Lunge
unverseuchten Raum auf

ich beäugelte die Nacht
beim kurzen Erwachen zwischen Schlummern

Deutschland, den 26.08.2014

¹ Sindbad – Name eines Reisebüros

Cmentarzyk...

przykłęknął
na zboczu zamyśleń
wśród zmarłych
i poległych
– może i w Polsce?
pielęgowaną pamięcią
kwiatów
świeżo
nasadzanych

Sefferweich, 26.09.2014

Friedhöfchen...

hingekniet
am Abhang des Nachsinnens
inmitten der Gestorbenen
und Gefallenen
– vielleicht in Polen?
mit gepflegtem Gedenken
der Blumen
immer frisch
eingepflanzt

Sefferweich, den 26.09.2014

Oczami Polaka

75. rocznica II wojny –
gazeta *Trierischer Volksfreund*
zanurza się w tragedii
wyzwała refleksję
w Polaka głowie
układ
Ribbentrop-Mołotow
nie zaciska pętli
na państwie Polaków
nie strzela im w plecy

wydaje się –
garstka faszystów wywołuje wojnę
i podbija Świat

a napadniętych i Niemców
przeżycia?

kto wrzeszczał
i podnosił rękę w geście wymownym
naciskał cyngiel i bombardował
bezbronność
w rodzinnym Zaklikowie

Sefferweich, 1.01.2014

Mit den Augen eines Polen

Der 75. Jahrestag des 2. Weltkriegs –
der „Trierische Volksfreund“
versinkt in der Tragödie
erweckt Nachdenken
im Kopf des Polen
der Geheimvertrag
Ribbentrop – Molotow
zieht nicht die Schlinge
um den Staat der Polen zu
schießt ihm nicht in den Rücken

es scheint –
nur eine Handvoll Faschisten
erklärte den Krieg und eroberte die Welt
und der Überfallenen
und der Deutschen Erlebnisse?

wer schrie
und hob die Hand in ausdrucksvoller Geste
drückte den Abzug und bombardierte
die Wehrlosigkeit
daheim in Zaklików?

Sefferweich, den 1.01.2014

Bajpasy

Bratu Henrykowi

Miał tyle szczęścia...
przeżył
– wtedy trzylatek
uciekający w napaści dni
niezrozumiałe
wtulony w rozpacz matki
chroniony pancerzem ciepła
i Opatrznością

przechodzimy obok
nad światem przeżyć

kto rozumie
wryte znamiona
zapłaci
za dzisiejsze
bajpasy

Kielce, 15.07.2012

Bypass

Meinem Bruder Henryk

Viel Glück hat er gehabt...
überlebt
– damals dreijährig
geflohen in den Tagen des Überfalls
unbegreiflich
eingehüllt im Mutterjammer
verborgen von Wärmepanzer
und Vorsehung

wir gehen vorbei
über der Erlebenswelt

wer versteht
die eingeritzten Stigmata
heute bezahlt
mit Bypässen

Kielce, den 15.07.2012

Echo serca

Pamięci Teścia

Mówił mało –
mówiąc wiele
całe życie tak
opowiedział

pamiętał czasy
które zamykały za słowa

kto odczyta
echo jego serca
myśli w nim
zapisane?

Zaklików, 1.11.2015

Herzensecho

Zum Gedächtnis an meinen Schwiegervater

Mit wenig Worten
sagte er viel
erzählte so
das ganze Leben

er gedachte der Zeiten
die für Worte wegsperren

wer liest
das Echo seines Herzens ab
in ihm eingeschriebene
Gedanken?

Zaklików, den 1.11.2015

Oprzeć się ewolucji?

Nie zbawimy świata
mądrą dyskusją

świat wygrażał i grozi
kataklizmem

wiara
upatruje w tym potęgę
Bożego palca
coraz trudniej oprzeć się jej
ewolucji

wielość znaków
ciągle zastanawia

Sefferweich, 2.09.2014

Sich der Evolution widersetzen?

Wir erlösen mit klugen Diskussionen
die Welt nicht

die Welt drohte und droht
mit Kataklysmen¹

der Glaube
sieht darin die Macht
des Gottesfingers
immer schwerer wird es ihm
sich der Evolution zu widersetzen

Die Vielfalt der Zeichen
gibt immer zu denken

Sefferweich, den 2.09.2014

¹ erdgeschichtliche Katastrophen

W zamyśleniu poranka

Siedzę na kamieniu
chłód wyszedł na spacer
deptakiem poranka

pośród krzewu winnej róży –
babcia
zrywa płatki aromatu

omszała młodość
jawi się jesienią smaków
płynących
ciepłą myślą domu

Do widzenia Sefferweich!

Sefferweich, 1.09.2014

Morgenandacht

Ich sitze auf dem Stein
die Kühle kroch auf der Promenade
des Morgens

im Weinrosenstrauch –
pflückt meine Großmutter
Blütenblätter des Aromas

die vermooste Jugend
erscheint mit dem Herbst der Geschmäcker
die mit warmem Gedanken
an Daheim fließen

Auf Wiedersehen Sefferweich!

Sefferweich, den 1.09.2014



Romuald Bielenda

Urodził się 1 stycznia 1945 roku w Zaklikowie, gdzie ukończył liceum. Tu objawiły się pierwsze zainteresowania literackie. Absolwent Studium Nauczycielskiego w Ostrowcu Św. i Akademii Wychowania Fizycznego w Krakowie. Uzyskał stopień nauczyciela dyplomowanego.

Z Kielcami związany od 1967 r. Pełnił różne funkcje w kieleckiej oświacie i sporcie szkolnym, a w latach 1985-2002 dyrektora Zespołu Szkół Ogólnokształcących nr 15 im. H. Sienkiewicza w Kielcach. Jest członkiem Związku Literatów Polskich.

Debiutował w kieleckim miesięczniku artystyczno-literackim „Ikar”.

Jego wiersze publikowano w prasie codziennej oraz „Świętokrzyskim Kwartalniku Literackim”, „Poezji dzisiaj”, „Radostowie”, w antologiach współczesnych pisarzy regionu świętokrzyskiego oraz na Festiwalach Warszawskiej Jesieni Poezji.

Laureat Świętokrzyskiej Nagrody Kultury 2012, Nagrody Prezydenta Miasta Kielce 2013, Ogólnopolskiego Konkursu Literackiego im. L. Staffa oraz Ogólnopolskiego Konkursu Literackiego „Godność człowieka”. Uhonorowany wyróżnieniem w II Konkursie Literackim im. Stefana Żeromskiego. Odnaczony Brązowym Medalem „Gloria Artis” 2014, Brązowym i Złotym Krzyżem Zasługi oraz Medalem Komisji Edukacji Narodowej. Jest autorem szesnastu tomików poetyckich.

Wiatraki w Sefferweich to obrazy z podróży i pobytu w Niemczech i Luksemburgu, refleksje i skojarzenia Autora odniesione do różnych zdarzeń.

Ist am 1. Januar 1945 in Zaklików geboren, hat dort das Abitur gemacht und erste literarische Interessen gezeigt. Er hat das Studium für Lehrer in Ostrowiec Świętokrzyski und der Sportakademie in Krakau als Diplomlehrer abgeschlossen.

Seit 1967 wohnt er in Kielce, wo er im Sport und Bildungswesen verschiedene Funktionen ausübte. Von 1985-2002 war er Direktor im Verband Allgemeinbildender Schulen, ist Mitglied des Polnischen Literatenverbandes und debütierte in der literarischen Monatsschrift „Ikar”.

Seine Gedichte wurden in Zeitungen, in der „Świętokrzyski Vierteljahresschrift”, „Poesie heute”, „Radostowa” sowie in der Anthologie der Schriftsteller der Region Kielce und in einigen Warschauer „Herbstfestspielen der Poesie” veröffentlicht.

2012 bekam er den Świętokrzyska Kulturpreis, 2013 den Preis für Schriftsteller und Kulturvorbereitung der Stadt Kielce. Er ist Preisträger des Allgemeinen Polnischen Literaturwettbewerbs „Würde des Menschen” und bekam eine Auszeichnung im 2. Literaturwettbewerb „Stefan Żeromski”. Er wurde mit der Bronzemedaille „Gloria Artis” 2014, mit dem Bronze-Goldenen-Verdienstkreuz und mit der Medaille der Kommission für Nationale Bildung ausgezeichnet.

Er hat insgesamt 16 Gedichtbändchen verfasst.

Die „Windmühlen in Sefferweich” sind Reise und Aufenthaltsbilder aus Deutschland und Luxemburg, Gedanken und Assoziationen des Autors auf verschiedene Ereignisse.